

German Version

English version:
please, scroll down →

Mietvertrag über die Vermietung eines Ferienhauses in Finnland „Sunny Mökki Sysmä“

Vermieter / Eigentümer: Homepages: <https://ferienhaus-am-see-finnland.de> / <https://www.finnland-ferienhaus.net/>
<https://www.smsfi.de> . <https://www.smsfi.net>
nachfolgend **Vermieter** genannt.

Mieter / Mieterin (Name, Anschrift, Handy Nr. während der Reise für unsere Hausverwaltung, FAX, E-Mail):

nachfolgend **Mieter** genannt.

Vermieter und Mieter / Mieterin schließen folgenden **Mietvertrag** (Standardmietvertrag angepasst an örtliche Verhältnisse) über das **Ferienhaus „Sunny Mökki Sysmä“** in Finnland.

- Nichtraucherhaus. Keine Tiere. Nicht behindertengerecht. Kinder ab 7 Jahre –

Ort: **FIN 19700 Sysmä-Voipala**, **Straße:** **Lounaisrannantie 90**, **Insel:** **Päijätsalo** (mit Autobrückenanschluss zum Festland).

Vermietungszeitraum: von , 16.00 Uhr bis , 10.00 Uhr Ortszeit.

Anzahl der max. Personen im Mietzeitraum:

Mietpreis: (**Preis für v.g. gesamten Vermietungszeitraum ohne Kaution**): Euro

Nebenkosten im Haus:

Strom, Wasser, Abwasser Steuern, Abgaben.: **Im Mietpreis enthalten.** (Feuerholz s.u.) 0 Euro

Erstausstattung Bettwäsche:

EG: 2x Betten 1,20 m x 2 m (Bettdecke 1,30 m x 2 m, Kissen 50x40 cm)

(OG: 2x Betten 90 cm x 2 m (Bettdecke 1,30 m x 2 m, Kissen 40 x 45 cm): **Im Mietpreis enthalten.** 0 Euro

Außensauna direkt am Haus: **Endreinigung durch Mieter** 0 Euro

Handtücher: **Je 1 Handtuch und 1 Saunahandtuch pro Person u. gesamten Mietzeitraum inklusive.** 0 Euro

Endreinigung (ohne: Boote, Außensauna, Geschirrspülen, Kühlschränkräumen, Müllentsorgung u. Kaminofen): **Im Mietpreis enthalten.** 0 Euro

Zwischensumme: Euro

Verbrauchsabhängige Nebenkosten im Haus: **Im Mietpreis enthalten.** 0 Euro

(z.B. für Strom, Wasser, Heizung):

Bezahlung:

Anzahlung: **fällig direkt nach Vertragsunterzeichnung durch den Mieter** **25 % Mietpreis** Euro

Kaution: zahlbar mit **Restzahlung**. Die Kaution wird innerhalb 14 Tage nach schadenfreiem Mietende zurückgezahlt. 250 Euro

Restzahlung (Zwischensumme minus Anzahlung, plus Kaution)
bis spätestens zum (30 Tage vor Mietbeginn): **Euro**

Ansprechpartnerin und Hausverwaltung vor Ort in Sysmä (Englisch, Finnisch) - „Erdbeerhof“ in Sysmä –
Frau Anu Peltola, Koivukuja 6, 19700 Sysmä, **Tel./ SMS:** + 358 - (0)4 - 143 74 274, **Mail:** info@rantalan.fi

Gesamtübersicht der „All inclusive“ Leistungen

Angaben zur Ausstattung des Ferienhauses:

2 Schlafzimmer mit je 2 festen Betten. Couch auf der Galerie im DG mit Liegefläche 1,33 x 1,90 m, ein Wohnzimmer mit offener Galerie, ein Galerieboden, kombinierte Essküche mit Sonnenerker, Tageslichtduschbad mit WC, Waschbecken, 270 Liter Warmwasserboiler, Waschmaschine, Fußbodenheizung im Duschbad, separater Tageslicht -Saunaraum im Duschbad mit Elektrosaunaofen. Flurbereich am Eingang mit Garderobe und Ablagemöglichkeiten für alle Personen, Elektroheizung und Strom in jedem Raum, Tulikivi-Speckstein-Wärmespeicherofen 2.000 kg zur Holzfeuerung mit integrierter Elektroheizung im Wohnzimmer. Terrasse auf Süd- /Südwestseite zum See, Balkon zum See (Südseite), gemeinschaftliche kleine Badestelle und Bootsanlegestelle der Anlieger ca. 50-60 m vom Haus.

4 einfache Gartenliegen, Gartenmöbel und Stühle. Gartenbenutzung, Außenelektrogrill, Außenschwenkgrill für Holzkohle, Außenkugelgrill für Holzkohle, 2 Pkw-Stellplätze auf dem Grundstück vorhanden (im Winter ggf. auf der Straße vor dem Haus). Abstellplatz für Wohnmobile grds. auf der Straße vor dem Haus (Aufsetzgefahr bei Einfahrt Grundstück).

Weitere Ausstattung:

Flachbild-Bildschirm 40 Zoll im Wohnzimmer, Stereo, DVBT, finnisches Fernsehen. Deutsches/ int. Satellitenfernsehen über Astra 1 E 19,2 wegen terrestrischer Empfangsproblematik nicht Bestandteil des Mietvertrages. DVD-Blu-ray-Player. Auswahl Spielfilme, DVD, deutsch/englisch. CD-Player mit Radiorecorder, Auswahl Musik-CD's, deutsch. Vollwertige Hifi-Stereo-Anlage mit CD-Player. Radiowecker, Geschirrspülmaschine, Kaffeemaschine, Espressomaschine, Mikrowelle, Wasserkocher, Backofen mit Herd, 4 Herdplatten, Kühlschrank, kleiner Gefrierschrank, Toaster, Staubsauger, Waschmaschine, Fön, Bügeleisen, Bügelbrett, Geschirr für 4 Personen, Geschirrhändtücher, deutsche Gesellschaftsspiele, kleine Auswahl Bücher (deutsch, finnisch), Weihnachtsbaumständer, -schmuck (ggf. in Holzbox auf Balkon), Gartenmöbel, Wäscheständer, Wäscheleine auf dem Balkon. Bettwäsche lt. Vereinbarung Seite 1, Handtücher lt. Vereinbarung Seite 1. GSM-Empfang für Smartphone und Mobilphone möglich (bis 4 G).

Grundstückslage. / Größe der Mieträume Gesamtmietfläche 101 m². Im Innenbereich: ca. 83 m². Grundstückgröße ca. 1.070 m².

Der Wald zwischen Grundstück und See sowie das Ufer gehört der Gemeinde Sysmä. Vom vermieteten Grundstück kann man auf einem kleinen Fußweg (ca. 50 m) zu den eigenen Booten und zum gemeinsamen kleinen Badestrand/Bootsanlegeplatz der Ferienhauseinwohner gelangen. Es gibt einen kleinen Fußpfad für die Grundstücksanlieger (Gemeinschaftseigentum der Anlieger) zwischen dem vermieteten Grundstück und dem See direkt am Päijänne-See entlang, der auch zur gemeinsamen kleinen Badestelle und dem Platz für die Ruderboote sowie zur 300 m entfernten Gemeinschafts-Blockhaussauna und zum Naturschutzgebiet mit dem Aussichtsturm (Blick über den See) führt.

Die Anzahl der **festen Betten** beträgt **4**

Traditionelle holzbefeuerte **Blockhaus-Außensauna** direkt am Haus

Die Außensauna ist nicht in der Endreinigung enthalten.

Ein Saunaraum mit ca. 6 m². Holzofen mit extra großer Steinmenge. Traditionelle Nutzung mit Wasserkübel und Warmwasserbehälter.

Endreinigung durch den Mieter. Sie finden die Sauna so vor, wie der Vormieter diese verlassen hat.

Damit verbunden am Abreisetag: Trockenreinigung Fußboden **Duschbad im Haus** (Nassreinigung bei Mieterwechsel durch unserer Hausverwaltung).

Aufschlüsselung der „All inclusive“ Leistungen

Im Mietpreis enthalten:

Alle Nebenkosten im Haus,
wie Heizung (Elektroheizung einzeln regelbar in jedem Raum), Strom,
kommunales Trinkwasser (w/k) und kommunales Abwasser in Küche u. Duschbad.
Steuern, Gebühren und Abgaben (inklusive der finnischen MwSt.).
Bettwäsche 1x pro Person und festem Bett für den gesamten Mietzeitraum.
Handtücher 1 Hand- und 1 Saunatuch je Person im gesamten Mietzeitraum.
Geschirrhandtücher.
Waschmaschine.
Strom in jedem Raum
Elektrosauna im Haus
Kaminofen mit Glastür,
Großer Warmwasserboiler 270 l

Außensauna direkt am Haus, holzbefeuert

Kaminholz und Feuerholz für Kaminofen im Wohnzimmer und eigene Außensauna am Haus / Zusätzliches kostenpflichtiges Feuerholz

Je Vermietungszeitraum (gesamter Zeitraum der Miete) ist

1 m³ = 1 Raummeter Feuerholz, lose geschüttet inklusive.

Sie finden diesen in geschütteter Form – also *nicht* gestapelt - im Außenbereich des Mökkis nahe der Sauna auf dem Boden gebrauchsfertig vor.

Die Menge ist nach Raummeter, nicht nach Schüttmeter bemessen.

Mehr Feuerholz können Sie vor Ort über den Vermieter per Mail bestellen und bezahlen. Der Holzbauer liefert fertig geschnitten und ungestapelt ab einem Raummeter Holz. Dauer der Lieferung ca. 1-2 Tage. Nicht verbrauchtes Feuerholz wird nicht verrechnet.

Manchmal liefert der Holzbauer für die neuen Gäste einen Tag vor Ihrer Abreise. Es gelten die Tagespreise des Lieferanten.

Im Sommer während Nutzungsdauer Motorboot

10 Liter Benzin E 10 für Motorboot. Nicht verbrauchtes Benzin wird nicht verrechnet

Endreinigung durch Vermieter

ohne:

Geschirrspülen, Kühlschrankräumen, Müllentsorgung und Kaminofenreinigung.

Ohne Bootsreinigung und ohne Reinigung der Außensauna.

Englischsprechender Ansprechpartner im nächsten Ort Sysmä.

Hausmeisterservice, nach Möglichkeit wöchentlich, bzw. nach Bedarf und auf Wunsch.

Zuzüglich:

Kaution 250 €. Wird innerhalb von 14 Tagen nach schadenfreiem Mietende erstattet.

Kostenlos nutzbar:

Außerhalb Mietvertrag und auf eigene Gefahr nutzbar:

Aus Haftungsgründen des Vermieters gegenüber dem Mieter nicht Gegenstand des Mietvertrages u. nicht im Mietpreis enthalten, aber Nutzung kostenfrei u. auf eigene Gefahr und Verantwortung durch Mieter möglich:

Witterungsbedingt nur Motorboot: Ende Mai bis Anfang Oktober

Motor- / Angelboot, Außenborder 20 PS - fäherscheinfrei in Finnland- für 4 Personen, bzw. 3 Erwachsene je 85 kg. Bootsführung nur durch erfahrene Erwachsene über 18 Jahren.

Ruderboot für max. 3 Personen. Winterende – Winteranfang.

Kanu für 2 - 3 Personen. Winterende – Winteranfang.

Rettungswesten für Erwachsene, Kinderwesten (bitte Größe und Gewicht des Kindes beachten). **Kanuwesten** sind ebenfalls vorhanden.

Nutzung aller 3 Boote durch Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren nur bei Anwesenheit eines Erwachsenen über 18 Jahren im Boot.

Wir setzen Erfahrung des/ der Bootsführer(s) und der Insassen mit einem Ruderboot bzw. Kanu und die Kenntnis der grundlegenden Regeln sowie Fähigkeiten und Kenntnisse zur Handhabung des Ruderbootes und des Kanus auf Binnengewässer voraus.

In Finnland sind auf allen unseren Booten (auch für das Ruderboot und das Kanu) Rettungswesten Pflicht.

Mietvertrag über das Ferienhaus in Finnland, 19700 Sysmä, Lounaisrannantie 90

Wir setzen den Abschluss einer Skipper-Haftpflichtversicherung / Bootsversicherung durch den Mieter / Bootsführer voraus.

Diese Versicherungen sind nicht im Mietpreis enthalten und werden vom Vermieter auch nicht angeboten.

Bitte beachten Sie, dass Boots- und Skipperhaftpflichtversicherungen normalerweise nicht in entsprechenden Mieterhaftpflichtversicherungen enthalten sind, also gesondert abgeschlossen werden müssen.

Im Winter:

Schneeschuhe 2 Paar für Erwachsene im Ferienhaus.

Langlaufski (Bindung NNN) mit Schuhen, nach Möglichkeit angepasst an Ihre Schuhgröße, 2 Paar für Erwachsene im Ferienhaus.

Cross-Country Ski, Universalbindung. Nutzung mit Ihren festen Winterstiefeln. 2 Paar für Erwachsene.

Mindestbuchungsdauer für die Gratis Mietski: 7 Nächte.

Bitte teilen Sie uns spätestens 4 Wochen vor Mietantritt Ihre Schuhgrößen und evtl. weitere Mietwünsche von Equipment mit. Wir prüfen, ob wir ggf. einen passenden Skischuh für Sie bereitstellen können.

(Kinderski auf gesonderte Anforderung gegen Aufpreis).

2 Cross-Country Winterbikes mit extra breiter Bereifung (keine Spikebereifung, ohne Beleuchtung).

Passende Winterkleidung, Bikeausrüstung und Beleuchtung durch Mieter.

Erläuterung: Für Erwachsene, 2 Paar Schneeschuhe im Mökki. 2 Langlaufski (Bindung NNN) und 2 All Terrainski (Universalbindung für Ihre festen Winterstiefel) im Mökki. Langlaufschuhe nach Möglichkeit angepasst an Ihre Größe, ab 7 Nächte Mietdauer. Weitere Ausrüstung / Ski kann Mieter kostengünstig selbst mieten. *Bitte Vermieter spätestens 6 Wochen vor Mietantritt Schuhgrößen und evtl. weitere Mietwünsche von Equipment mitteilen. Danach teilen wir Ihnen mit, ob wir diese Größe zur Verfügung stellen können.*

Außerhalb Mietvertrag nach Verfügbarkeit und auf eigene Gefahr nutzbar:

- 4 Erwachsenen Fahrräder (inkl. 4 Fahrradhelme) im Frühjahr, Sommer und Herbst
- 2 Angelrüstungen (die eigene Ausrüstung wird empfohlen)
- Fisch- und Krebsreuse
- Räucherbox für den Holzgrill und elektrische Räucherbox
- GPS Navigationsgerät mit digitaler Seekarte, inkl. Fischfinder für Motorboot
- 2 Zelte (2 bzw. 4 Personen)
- 4 Outdoor-Schlafsäcke, Isomatten, Spirituskocher, Trangia Outdoor-Kochset
- Großer Rucksack
- Wanderkarte auf Papier
- Seekarte auf Papier
- Fernglas
- Nordic Walking Stöcke 4 Paar
- Fußball, Volleyball, Dart, Frisbee, Boule
- Bademantel: 4 Bademäntel für Erwachsene (ggf. Selbstreinigung während Mietzeit)
- Deutsches / int. Satelliten TV Astra 1 E 19.2 (der Satellit steht sehr niedrig über dem Horizont)
- GSM-WLAN bis 4 G der Vermieter ohne Volumenbegrenzung (für das WLAN-fähiges Smartphone oder Ihren Laptop des Mieters)
- WLAN fähiges TV (Wohnzimmer) mit großer drahtlos Tastatur und Maus für Internet
(Samsung Browser: eigener Laptop oder Smartphone empfohlen)
- Älteres Surfbrett (*bitte überprüfen Sie Board, Segel und Mast auf ihre Verwendbarkeit*)
- Laptop, Handheld Navi mit Wanderkarten, Binnenseekarte Finnland, wasserdichte Kamera

Außerhalb Mietvertrag nach Verfügbarkeit und Nutzung auf eigene Gefahr sowie gemeinsame Nutzung durch die Anlieger und deren Gäste:

Strandsauna der Anlieger mit Holzofen und Badebucht sowie kleinem Sandstrand, ca. 300 m vom Haus
(Nutzung mit Bikini bzw. Badehose lt. ausgehängter Nutzungshinweise in Englisch. Feuerholz für alle Anlieger ist an der Sauna und inklusive).

Mieter / An- und Abreise / Reiserücktrittsversicherung / Skipper-Haftpflichtversicherung / Mieterhaftpflichtversicherung

Nicht im Mietpreis enthalten und vom Mieter durchzuführen / abzuschließen.

Verbrauchsmaterialien

Nicht im Preis enthalten sind natürlich die bei der Ferienhausmiete üblichen Verbrauchsmaterialien der Mieter, wie Spülmittel, WC-Papier, Waschmittel, Grillkohle, Spiritus, Anzündhilfen u. ä.

Eine kleine Erstausrüstung WC Papier und Spülmittel ist selbstverständlich grundsätzlich vorhanden.

Selbstverpflegung / An- und Abreise

Der Mieter übernimmt die Selbstverpflegung sowie in eigener Verantwortung und auf eigene Kosten die An- und Abreise.

Bei der Abreise verlässt der Mieter das Haus besenrein, entleert den Kaminofen, entfernt die Asche, leert den Kühlschrank, stellt die Spülmaschine an reinigt die Außensauna inkl. Saunaofen sowie die Boote und entsorgt den Müll. Um den Rest kümmert sich der Vermieter.

Reiserücktrittsversicherung und andere miet- bzw. reiserelevante Versicherungen

sind im Mietpreis nicht enthalten. Den Abschluss dieser durch den Mieter wird empfohlen.

Skipper-Haftpflichtversicherungen / Bootsversicherungen

sind im Mietpreis nicht enthalten. Den Abschluss dieser durch den Mieter setzen wir voraus.

Rauchen: Nichtraucherhaus. Das Rauchen innerhalb des Ferienhauses ist untersagt. Das Rauchen auf Terrasse und Balkon ist möglich.

Behandlung Mietsache / Überlassung am Abreisetag:

Der Mieter ist verpflichtet, das Ferienhaus pfleglich zu behandeln. Der **Abfall** ist durch den Mieter am Abreisetag an der örtlichen Sammelstelle im Ferienhausgebiet zu entsorgen. Das Haus ist besenrein zu verlassen. Das Geschirr ist abzuwaschen. Der Kühlschrank zu räumen. Der **Kaminofen** ist zu säubern und die Asche zu entleeren. Der **Duschraum** im Ferienhaus ist bitte am Abreisetag **besenrein** zu hinterlassen, damit unsere Hausverwaltung nass durchwischen kann. Die **Außensauna** und die **Boote** sind zu reinigen.

Sofern auf Seite 1 vereinbart, übernimmt der Vermieter die Endreinigung ohne Boote und Außenbereich sowie ohne Außensauna.

Schneeräumung / Winterbereifung:

Aufgrund des polaren Klimas ist im Winter mit kurzfristigem Wetterwechseln und starkem Schneefall zu rechnen. Im Winter wird regelmäßig die Straße vor dem Grundstück des Ferienhauses bis zur Grundstücksgrenze durch ein Unternehmen im Auftrag der Grundstücksanlieger von Schnee ortsüblich geräumt. Die auf der Fahrbahn verbleibende Schneedecke ist mit Winterreifen, alternativ mit Spikes, befahrbar. Das Autofahren, (evtl. Fahrradfahren) wird im Winter ausdrücklich mit Spikesreifen empfohlen. Es besteht in Finnland eine gesetzliche Verwendungspflicht von Winterreifen (alternativ: Winterreifen mit Spikes) in einem bestimmten Zeitraum im Winter.

Die Schneeräumung auf dem Grundstück ist bei Mietantritt und während der Mietdauer nicht Gegenstand dieses Mietvertrages und wird gegenseitig nicht geschuldet bzw. ist nicht im Mietpreis enthalten.

Der Vermieter organisiert für den Tag der Anreise eine für den Mieter unentgeltliche ortsübliche Schneeräumung mindestens in Form eines kleinen Fußweges von der Straße bis zum Haupteingang des Ferienhauses (nach Möglichkeit auch Parkfläche auf dem Grundstück).

Es besteht für den Mieter und den Vermieter während des Mietzeitraumes auf dem Grundstück des Ferienhauses und am Haus selbst aufgrund dieses Mietvertrages keine vertragliche oder gesetzliche Verpflichtung zur Schneeräumung. Sofern notwendig und vom Mieter gewünscht, führt der Mieter während der Mietdauer die Schneeräumung auf dem Grundstück selbst durch. Dies ist jedoch vom Mieter dem Vermieter nicht geschuldet.

Heizung / witterungsbedingte und saisonale Heizzeiten:

In der Frühlings-, Herbst- und Winterzeit (September bis Mai) ist das Ferienhaus bei Mietantritt auf mindestens 20 Grad vorgeheizt, es sei denn, es besteht aufgrund eines kurzfristigen Vertragsabschlusses oder durch andere, insbesondere unvorhergesehene Ereignisse / höhere Gewalt (z.B. Stromausfall, schlechten Witterungsbedingungen o.ä.) für den Vermieter oder dessen Beauftragte hierzu nicht die Möglichkeit.

In der Zeit vom 01. Juni bis 31. August übernimmt der Mieter das Beheizen des Mietobjektes ab Mietbeginn bis Mietende.

Sonstiges:

Die Nutzung insbesondere des Außenbereichs durch den Mieter erfolgt besonders im Winter auf eigene Gefahr. Auf die örtlichen besonderen klimatischen und wetterbedingten Rutsch- und Unfallgefahren im Außenbereich des Hauses und des Grundstückes, insbesondere in der Winterzeit, bei Nässe, am Ufer und am See /Steg wird ausdrücklich hingewiesen. Es wird besonders für den Winter empfohlen, feste, den örtlichen Bedingungen angepasste Schuhe zu tragen und besonders im Winter und im Übrigen bei Nässe/ Regen die Holzfußböden im Außenbereich (Rutschgefahr) vorsichtig zu begehen.

Bitte – wie in Skandinavien üblich – Schuhe vor Betreten des Hauses ausziehen. Vielen Dank!

Das Ferienhaus und die Außensauna wurden nach den finnischen Bau- und Sicherheitsvorschriften gebaut, behördlich für Wohnzwecke abgenommen und wurden / werden auf Sicherheitsmängel durch Beauftragte des Vermieters regelmäßig vor Mietbeginn und nach Mietende überprüft. Der Vermieter übernimmt jedoch insbesondere für Unfälle im Haus und explizit auch außerhalb des Hauses besonders aufgrund von Schnee und Eis / Regen sowie witterungsbedingten Einflüssen keine Haftung.

Eine **Haftung des Vermieters für ihre persönlichen Gegenstände** bei Diebstahl oder im Falle von höherer Gewalt, Naturkatastrophen, Feuer, Wasser, Streik ist ausgeschlossen. Der Mieter verzichtet insoweit auf jegliche Schadensersatzansprüche, soweit dies rechtlich möglich ist.

Schlüssel:

Anzahl der dem Mieter vor Ort bereitgestellten **Haustürschlüssel**: **1** (Ein Schlüsselverlust wird mit mindestens 120 € berechnet).

Am **Tage des Mietbeginns** ist das Ferienhaus – sofern nichts anderes auf Seite 1 vereinbart - **ab 16.00 Uhr Ortszeit bezugsfertig**. Der **Haustürschlüssel** liegt am Haupteingang links in einem **Schlüsselsafe** mit **Zahlencode** (Regenschutz nach unten schieben, Zahlencode einstellen, Abdeckung nach unten öffnen und Schlüssel entnehmen).

Der **Zahlencode** für den Schlüsselsafe wird dem Mieter nach Eingang der Restzahlung (s. S. 1) etwa **1 Woche vor Mietbeginn mitgeteilt**.

Bei **Mietende** ist das Ferienhaus bis spätestens **10.00 Uhr zu verlassen**, soweit nicht anders schriftlich vereinbart. Die Außentüren zum Balkon und zur Veranda sowie im Bad bitte von innen verriegeln. Die Haupteingangstür bitte von außen abschließen. Den **Haustürschlüssel** bitte in den **Außenbriefkasten neben der Haustür** werfen. Vielen Dank!

Ein Beauftragter des Vermieters wird kurz nach Verlassen des Ferienhauses durch den Mieter die Mietsache kontrollieren.

Vermieter: ,

Unterschrift des Vermieters

Mieter: Ort, Datum: _____

Unterschrift des Mieters/Mieterin

Bankverbindung des Mieters zur Erstattung der **Kaution** nach Mietende
(da diese bei auf der Überweisung an uns nicht auf den Kontoauszügen ersichtlich ist):

IBAN:
Namen der Bank

BIC

Allgemeine Mietbedingungen als Vertragsbestandteil

Vorbemerkungen:

Die Vermietung des Ferienhauses erfolgt privat, direkt durch die deutschen Eigentümer und Vermieter als Privatperson(en).

Grundsätzliche Vermietung nur an 1 bis 4 Personen.

Das Ferienhaus ist ein Nichtraucherhaus.

Die Mitnahme / Unterbringung von Tieren ist nicht gestattet.

Das Haus ist nicht behindertene geeignet.

Aus Sicherheitsgründen empfehlen wir ein Mindestalter für Kinder von 7 Jahren.

1. Vertragsschluss / Personenzahl / Mindestalter Hauptmieter

Der Mietvertrag über das v. g. Ferienhaus ist verbindlich geschlossen, wenn

a) vom Mieter innerhalb der Buchungsprozedur von externen Buchungsplattformen der Mietvertrag und die Allgemeinen Mietbedingungen bestätigt werden und die Anzahlung überwiesen wurde.

b) Das Ferienhaus wird dem Mieter für die angegebene Vertragsdauer ausschließlich zur Nutzung für Urlaubszwecke vermietet und darf nur mit der im Mietvertrag angegebenen maximalen Personenzahl belegt werden. Das Mindestalter des Hauptmieters beträgt **25 Jahre**.

2. Mietpreis / Nebenkosten und Anzahlung / Restzahlung

In dem vereinbarten Mietpreis sind – soweit nicht anders vereinbart - alle pauschal berechneten Nebenkosten (z.B. für Strom, Heizung, Wasser, Abwasser, Kaminholz für Kaminofen im Wohnzimmer, Bettwäsche und Handtücher nebst allen Steuern und Gebühren) enthalten. Haben die Vertragsparteien ausdrücklich eine verbrauchsabhängige Abrechnung oder Zusatzleistungen vereinbart, deren Inanspruchnahme dem Mieter freigestellt ist, sind diese Nebenkosten gesondert in Rechnung zu stellen (s. Seite 1). Wurde eine Anzahlung vereinbart, (s. S. 1), ist diese direkt bei Vertragsschluss fällig.

Die Restzahlung ist spätestens 30 Tage vor Mietbeginn, bei kurzfristigem Mietbeginn und ggf. über unsere Partner sofort, ohne weitere Aufforderung zu leisten.

3. Kautions

Haben die Vertragsparteien eine Kautions vereinbart (s. S.1), zahlt der Mieter an den Vermieter eine Sicherheit für überlassene Einrichtungs- und Ausstattungsgegenstände in Höhe der auf Seite 1 vereinbarten Höhe. Die Kautions ist zusammen mit der Restzahlung zu leisten und ist nicht verzinslich. Sie wird innerhalb von 14 Tagen nach Beendigung des Mietverhältnisses ohne Schäden bzw. Mangel an der Mietsache, an den Mieter zurückerstattet.

4. Mietdauer / Anreisetag / Pflichten am Abreisetag / Endreinigung

Am **Anreisetag** stellt der Vermieter - sofern nicht anders schriftlich vereinbart - das Mietobjekt dem Mieter **ab 16.00 Uhr Ortszeit** in vertragsgemäßem Zustand zur Verfügung. Am **Abreisetag** hat der Mieter – sofern nicht anders schriftlich vereinbart - das Mietobjekt dem Vermieter bis **spätestens 10.00 Uhr Ortszeit** geräumt in besenreinem Zustand zu verlassen.

Die **Endreinigung im Haus** ist grundsätzlich im Mietpreis enthalten – wie auf Seite 1- vereinbart und wird vom **Vermieter** durchgeführt.

Der **Mieter** hat ungeachtet dessen am Abreisetag das Haus besenrein zu verlassen, den **Kaminofen** zu entleeren, die **Asche** zu entfernen, das benutzte **Geschirr** und die **Küchengeräte** zu reinigen, den **Kühlschrank** zu leeren sowie den **Müll** zu entsorgen. Ferner die **Boote** und die **Außensauna** zu reinigen.

Sofern keine Endreinigung durch den Vermieter vereinbart (s. S. 1), hat der Mieter - noch zusätzlich insbesondere folgende zusätzliche Arbeiten selbst zu erledigen:

Staubsaugen der Holzböden und Teppiche sowie das nasse Durchwischen des Badezimmers und der Sauna.

Beim Badezimmer wird gebeten, außerdem die Dusche, das Waschbecken und die Toilette gründlich zu reinigen.

Ferner: Abziehen der Bettwäsche, Entleeren der Papierkörbe und Mülleimer sowie Entsorgung in die Abfallcontainer des Ferienhausgebietes (Kurve an der Einfahrt zum Ferienhausgebiet). Reinigen des Kaminofens (Asche bitte in die Mulde der Feuerstelle im Außenbereich schütten).

Das benutzte Geschirr und die Küchengeräte bitte ebenfalls reinigen. Auch die Boote und die Außensauna sind zu säubern.

Wird die Endreinigung (sofern nicht inklusive) versäumt, so dass der Vermieter dafür sorgen muss, bevor ein neuer Feriengast eintrifft, werden dem Mieter die Kosten für die Reinigung nachträglich in Rechnung gestellt. Diese betragen mindestens 150 €.

5. Rücktritt durch den Mieter / Haftung für An- und Abreise

Der Mieter kann vor Beginn der Mietzeit durch schriftliche Erklärung (*nicht* per E-Mail) gegenüber dem Vermieter vom Mietvertrag zurücktreten. Maßgeblich ist der Zeitpunkt des Zugangs der Rücktrittserklärung beim Vermieter.

Tritt der Mieter vom Mietvertrag zurück, so hat er pauschalen Ersatz für die beim Vermieter bereits entstandenen Aufwendungen und den entgangenen Gewinn **in Höhe des vereinbarten Mietpreises** zu leisten.

Der Mieter kann bei Rücktritt vom Vertrag einen Ersatzmieter benennen, der bereit ist, an seiner Stelle in das bestehende Vertragsverhältnis einzutreten. Der Vermieter kann dem Eintritt des Dritten widersprechen, wenn dieser wirtschaftlich oder persönlich unzuverlässig erscheint. Tritt ein Dritter in den Mietvertrag ein, so haften er und der bisherige Mieter dem Vermieter als Gesamtschuldner für den Mietpreis und die durch den Eintritt des Dritten entstehenden Mehrkosten.

Die **An- und Abreise** durch den Mieter erfolgt in eigener Verantwortung, auf eigene Kosten, Gefahr und Haftung. Eine verspätete Anreise und / oder eine vorzeitige Abreise des Mieters haben keinen Einfluss auf die Höhe der vereinbarten Mietzahlung. Es ergibt sich hierdurch keinen Anspruch des Mieters auf Erstattung des Mietpreises.

Der Abschluss einer **Reiserücktrittsversicherung** durch den Mieter setzen wir voraus.

6. Kündigung durch den Vermieter

Der Vermieter kann das Vertragsverhältnis vor oder nach Beginn der Mietzeit ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Mieter die vereinbarten Zahlungen (Anzahlung, Restzahlung und Kaution) nicht fristgemäß leistet oder sich ansonsten in einem solchen Maß vertragswidrig verhält, dass dem Vermieter eine Fortsetzung des Vertragsverhältnisses nicht zuzumuten ist. In diesem Falle kann der Vermieter von dem Mieter Ersatz der bis zur Kündigung entstandenen Aufwendungen und des entgangenen Gewinns verlangen.

7. Aufhebung des Vertrags wegen außergewöhnlicher Umstände

Der Mietvertrag kann von beiden Seiten gekündigt werden, wenn die Erfüllung des Vertrages infolge bei Vertragsabschluss nicht vorhersehbarer höherer Gewalt erheblich erschwert, gefährdet oder beeinträchtigt wird. Beide Vertragsparteien werden von ihren vertraglichen Verpflichtungen frei. Sie müssen jedoch der jeweils anderen Vertragspartei bereits erbrachte Leistungen erstatten.

8. Pflichten des Mieters

Der Mieter verpflichtet sich, das Mietobjekt und alle Mietsachen sowie alle kostenlos zur Verfügung gestellten Sachen mitsamt Inventar und den Booten mit aller Sorgfalt zu behandeln. Für die schuldhafte Beschädigung von Einrichtungsgegenständen, Mieträumen, Mietsachen bzw. unentgeltlich zur Verfügung gestellter Sachen oder des Gebäudes sowie der zu den Mieträumen oder dem Gebäude gehörenden Anlagen und des Grundstückes ist der Mieter ersatzpflichtig, wenn und insoweit sie von ihm oder seinen Begleitpersonen oder Besuchern schuldhaft verursacht wurden. In den Mieträumen entstehende Schäden hat der Mieter, soweit er nicht selbst zur Beseitigung verpflichtet ist, unverzüglich dem Vermieter oder der von ihm benannten Kontaktstelle (Hausverwaltung) anzuzeigen. Für die durch nicht rechtzeitige Anzeige verursachten Folgeschäden ist der Mieter ersatzpflichtig.

In Spülsteine, Ausgussbecken und Toilette dürfen Abfälle, Asche, schädliche Flüssigkeiten, Binden und ähnliches nicht hineingeworfen oder gegossen werden. Treten wegen Nichtbeachtung dieser Bestimmungen Verstopfungen in den Abwasserrohren auf, so trägt der Mieter und Verursacher die Kosten der Instandsetzung als Gesamtschuldner. Bei eventuell auftretenden Störungen an Anlagen und Einrichtungen des Mietobjektes ist der Mieter verpflichtet, selbst alles Zumutbare zu tun, um zu einer Behebung der Störung beizutragen oder evtl. entstehenden Schaden gering zu halten.

Der Mieter ist verpflichtet, den Vermieter oder ggf. die Hausverwaltung über Mängel der Mietsache unverzüglich zu unterrichten. Unterlässt der Mieter diese Meldung, so stehen ihm keine Ansprüche wegen Nichterfüllung der vertragsmäßigen Leistungen (insbesondere keine Ansprüche auf Mietminderung) zu.

9. Haftung des Vermieters

Der Vermieter haftet für die Richtigkeit der Beschreibung des Mietobjektes und ist verpflichtet, die vertraglich vereinbarten Leistungen ordnungsgemäß zu erbringen und während der gesamten Mietzeit zu erhalten. Der Vermieter haftet nicht gemäß § 536a BGB. Die Haftung des Vermieters für Sachschäden aus unerlaubter Handlung ist ausgeschlossen, soweit sie nicht auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung des Vermieters oder seines Erfüllungsgehilfen beruhen. Der Vermieter haftet nicht in Fällen höherer Gewalt (z.B. Brand, Überschwemmung, Sturm, Stromausfall, etc.). Eine Haftung für die persönlichen Gegenstände des Mieters bei Diebstahl oder im Falle von höherer Gewalt, Naturkatastrophen, Feuer, Wasser, Streik ist ausgeschlossen.

Der Mieter verzichtet insoweit auf jegliche Schadensersatzansprüche, soweit dies rechtlich möglich ist.

10. Tierhaltung: Keine Tiere / Rauchen

Tiere, insbesondere Hunde, Katzen und dergleichen, dürfen nur bei ausdrücklicher vorheriger schriftlicher Erlaubnis des Vermieters im Mietvertrag gehalten oder zeitweilig verwahrt werden. Die Erlaubnis gilt nur für den Einzelfall. Sie kann widerrufen werden, wenn Unzuträglichkeiten eintreten. Der Mieter haftet für alle durch die evtl. Tierhaltung entstehenden Schäden.

Das Mietobjekt ist ein **Nichtraucherhaus**. Dementsprechend ist das **Rauchen innerhalb des Hauses ausnahmslos untersagt**. Dies gilt nicht für den Außenbereich sowie Balkon oder die Terrasse des Mietobjektes.

11. Änderung des Vertrages

Nebenabreden, Änderungen und Ergänzungen des Vertrages sowie alle rechtserheblichen Erklärungen bedürfen der Schriftform.

12. Hausordnung

Der Mieter ist zu gegenseitiger Rücksichtnahme zu den Anliegern innerhalb des Ferienhausgebietes aufgefordert. Insbesondere sind störende Geräusche und insbesondere Tätigkeiten, die die Anwohner des Ferienhausgebietes durch den entstehenden Lärm belästigen und die Ruhe beeinträchtigen, zu vermeiden. Evtl. Musizieren im Innenbereich ist in der Zeit von 22.00 Uhr bis 8.00 Uhr und von 13.00 Uhr bis 15.00 Uhr zu unterlassen. Musizieren im Außenbereich ist untersagt. Rundfunk-, Fernseh- und Phonogeräte sind nur auf Zimmerlautstärke einzustellen.

13. Nutzung des und Haftung / Versicherung für das Ruderboot, das Kanu sowie das Motorboot / Alkohol

Die Überlassung der Boote inkl. Kanu erfolgt außerhalb des Mietvertrags auf eigene Verantwortung sowie Risiko und Haftung des Mieters. Den Abschluss einer entsprechenden Haftpflicht-/ Unfall- bzw. Bootsversicherung / Skipper-Haftpflichtversicherung durch unsere Gäste / Bootsführer setzen wir voraus. Der Mieter und der Bootsführer haften gegenüber dem Vermieter für die Boote inkl. Kanu als Gesamtschuldner / Gesamtverantwortliche. Die Nutzung des Ruderbootes und des Kanus ist nur unter Beisein eines Erwachsenen, über 18 Jahren im Boot / Kanu gestattet. Das Motorboot darf nur durch eine Person über 18 Jahren gesteuert werden. Wir setzen bei dem Mieter / Bootsführer entsprechende Kenntnis und Erfahrung zur Führung eines Motorbootes mit 20 PS und die grundlegenden Regeln, Kenntnisse und Fähigkeiten zum Führen des Motorbootes auf Binnengewässern voraus. Das gleiche gilt entsprechend für das Ruderboot und das Kanu. Es gilt striktes Alkoholverbot für den Bootsführer und alle Insassen der Boote / des Kanus. Das Tragen von Rettungswesten ist in Finnland für alle Bootsinsassen Pflicht. Dies gilt auch für das Kanu.

14. Rechtswahl und Gerichtsstand

Es findet deutsches Recht Anwendung.

Für alle Streitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist das Amtsgericht zuständig, in dessen Bezirk der Beklagte seinen allgemeinen Gerichtsstand hat. Für Klagen des Vermieters gegen Kaufleute, juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts oder Personen, die keinen allgemeinen Gerichtsstand in Deutschland haben oder die nach Abschluss des Vertrages ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort ins Ausland verlegt haben oder deren Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthaltsort zum Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt ist, wird der Wohnsitz des Vermieters als ausschließlichen Gerichtsstand vereinbart.

15. Salvatorische Klausel / Datenschutz / Währung / Preisangaben / Überweisungskosten / Abwicklung

Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein bzw. nach Vertragsschluss unwirksam oder undurchführbar werden, so wird dadurch die Wirksamkeit des Vertrags im Übrigen nicht berührt. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige wirksame und durchführbare Regelung treten, deren Wirkungen der wirtschaftlichen Zielsetzung möglichst nahekommt, die die Vertragsparteien mit der unwirksamen beziehungsweise undurchführbaren Bestimmung verfolgt haben. Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für den Fall, dass sich der Vertrag als lückenhaft erweist. Der Mieter erklärt sich damit einverstanden, dass im Rahmen des mit ihm abgeschlossenen Vertrages notwendige Daten über seine Person gespeichert, geändert und / oder gelöscht werden. Alle persönlichen Daten werden absolut vertraulich behandelt.

Die finanzielle Abwicklung erfolgt in Euro, bzw. in der zu dem Zeitpunkt der Transaktion in Deutschland gültigen Währung. Es gilt der amtlich festgestellte Wechselkurs.

Alle Preise sind Bruttopreise. Für die Zahlung des Mietpreises und der Kautions gelten ausschließlich die in einem separaten schriftlichen Mietvertrag (oder per Mail als Pdf. Datei) bzw. im Buchungsablauf von fewo-direkt.de / Homeaway oder anderen Partnern vereinbarten Preise und Verfahrensweisen. Bei Buchung über anderen Plattformen und Internetportale können für den Mieter zusätzliche Gebühren entstehen.

Die Preise sind nicht verhandelbar.

Alle Überweisungsgebühren und andere Kosten im Zusammenhang des Geldtransfers insbesondere aus dem Ausland nach Deutschland trägt der Mieter. Keine Annahme von Schecks oder Abwicklung über sonstige Geldtransferunternehmen.

English version:
please, scroll down →

Rental contract for the rental of the holiday house "Sunny Mökki Sysmä"

Between – **Advertiser / Owner** – Germany

Homepage: www.smsfi.de / www.smsfi.net

Represented in Sysmä by:

Mrs. Anu Peltola, Koivukuja 6, FIN 19700 Sysmä Fon: 358 - (0)4 - 41 437 427 4 Mail: info@rantalan.fi

and

(Name, address, email, phone) – **Tenant** –

§ 1 Rental object and keys / Age of main tenant

(1) The advertiser and owner lets the following property (rental object) to the tenant:

Holiday house: Street: **Lounaisrannantie 90**. Town: **FIN 19700 Sysmä-Voipala, Finland**.

For a **total of** **people** incl. children.

The rental property is **a non-smoking property**.

(2) The rental property is fully equipped and furnished as is let.

4 beds, 1 studio couch, bed linen and bath linen (depending on the number of guests).

All-inclusive services (caution money of € 250 not included) / rental price includes:

1 m³ firewood for the stove in the living room and the outdoor sauna are included in the price for the complete tenancy.

More firewood on demand to pay during rental period to the advertiser / owner.

All taxes.

The following utilities in the house:

Municipal drinking water (hot/cold), waste water, electricity; electric heating (adjustable in all rooms), 1 bed linen, 1 towel, 1 sauna towel per person for the whole stay (washing machine in the house), dishcloths, electric sauna in the house, cosy fireside with glass panel in the living room, big boiler in the bathroom, kitchen fully equipped, bathroom with toilet / water closet. 1 living room, 2 bed rooms, gallery and wardrobe at the entry.

Using **Outdoor-Sauna** nearby the house with wood stove

(3) The tenant is entitled to use the equipment / furnishings in the house during the rental period:

Not included but may be used for free by own risk and liability, if available:

Motorboat (June to September). **Row boat, canoe** (beyond wintertime)

Please note:

- *all boats can be used by adults (above 18 years) only*
- *basic rules and regulations of running a boat are requested*
- *skipper liability insurance by the tenant is highly recommended*
- *adults and children have to wear life vests by Finnish law*
- *before and during using the boats: no alcohol and of course no drugs at all*

2 couple cross-country ski (Binding NNN), **2 couple all-terrain-ski**, **2 couple snowshoes**, **2 winter bikes** (all for adults and Dec. to March. Big tires no spikes).

4 summer bicycles, fishing equipment (only in the summer time and fall – June to October 15.).

Sauna of the residents 300 m from the house (*using with trunks / swimming togs / swim suit only, mixed use by women and men together in one sauna room*) GSM-WLAN, SAT-TV only by availability of the satellite signal (*international satellites appear just a little bit above the horizon in Finland!*).

Note: The town of Sysmä owns the forest at lakeside and the shore in front of the house. There is a little path for the riparian to the sauna of the riparian and the tower - panorama view – nearby. There is a small swimming area for the riparian and a place for the boats of the riparian 60 m from the house.

- (4) The tenant receives **1 house key** for the duration of the rental period. The key is located in the key box at the entry. The tenant will receive **a code** to open the key box at the entry after paying the full rental price and the caution money.
- (5) **Minimum age of main tenant / Events, party:** at least **25 years** old. **Party** and other events **not allowed**.

§ 2 Rental period. Arrival and Departure

- (1) The rental property is let to the tenant **from** until
- (2) Arrival time on the arrival day is between **4 p.m.** and **9 p.m.** Finnish time.
- (3) Checkout time on the day of departure is at **10 a.m.** Finnish time.

Before departure please be sure to do the following:

Please, **dispose of garbage** at the **waste collection point** at the end of housing area (about 1 km on road to town Sysmä, then on the right).

Empty and **clean** the **refrigerator**. **Load** and **run** the **dishwasher**. Clean **stove** in the living room. Clean **outdoor-sauna and all boats**.

Dry cleaning of the bathroom floor.

Lock all doors and **close all windows**.

Leave the **key** inside the **mailbox** at the **entry door outside**.

§ 3 Rental price and payment methods

- (1) The **rental price** is
EUR
for the duration of the rental period. Wintertime (Dec.-Febr.) included: **2 couple cross-country ski, binding NNN, 2 couple all-terrain ski (universal-binding), 2 couple snowshoes** (adults equipment only. Equipment for children by request and is not included). Please send the tenant the **size of required ski shoes** by Mail: smsfi@t-online.de at least 30 days before check in.

- (2) The amount is payable by the following: **Euro 250 at once after signing this contract**.
The **rest** plus **EUR 250** caution money (will be repaid) 30 days before beginning of the rental period, = **EURO**
at the latest .

The **deposit of EUR 250 caution money** is payable with the remaining balance and will be transferred back within 2 weeks after no damage has been detected.

- (3) If the tenant is more than 3 days late in paying, then the advertiser is entitled to terminate the contract immediately and without notice and let the property to someone else.

§ 4 Cancellation and early termination

- (1) If the tenant terminates the contract before the rental period starts and doesn't name a replacement that accepts the same terms, then they are **responsible for paying** the following percentages of the rental price to cover costs, as long as a further rental is not possible:

Termination / Fee for losing key

- up to 60 days before rental period: 0 % of rental price, plus € 250 handling fee
- up to 30 days before rental period: 50 % of rental price
- up to 8 days before rental period) 80 % of rental price
- up to 1 day before rental period or late check in or early check out during rental period 100 % of rental price.

The advertiser can thereafter let the property to someone else.

- (2) The tenant can prove a lesser damage at any point.
- (3) If the tenant terminates their stay early, they are still responsible to pay the full rental price.
- (4) Termination is only accepted in writing (no eMail). The date applicable is the day the document is received by the **advertiser**.
- (5) Fee for **losing key** of the front door: at least **€ 150**.

§ 5 Liability and Responsibilities of the tenant / Additional advice / Snow clearance

- (1) The rental property incl. the furniture and the other contents are to be treated with care. The tenant is held responsible for the actions of other people within the house. The tenant is liable for all damaged goods, damage to the property or anything else related to the property, whether caused by themselves or their accompanying guests.
- (2) Faults that are found before or during the rental period are to be reported to the advertiser/owner or **housekeeping** immediately.
- (3) **Animals are not allowed** with prior consent from the advertiser / owner.
- (4) The tenant and the accompanying guests should be careful when using the inside and outside of the house and the area around it. Floors inside or outside the house may be slippery even if the surface is dry. Especially the outside wooden floor and the surrounding / shore are slippery when wet or when surface is icy.
The tenant and other people have to be careful at the shore especially when using the boats. In Finland people have to wear life vests by law (available in the rental house) if they use the boat and canoe. It is forbidden by law to drink alcohol before and while using the row boat or canoe.
- (5) Snow clearance at the plot by the advertiser/ owner and the tenant is not a part of this contract. Neither advertiser and owner nor the tenant is in charge to do the snow clearance. In winter you can reach the house by car until the plot boundary at the street. If possible (depending on the weather conditions), the advertiser/ owner will organize a minimum of snow clearance (little path from the street to the house) but this is not a part of this contract and it is not owed to the tenant. Please note: there is enough equipment for the snow clearance at the house.
- (6) The journey to the holiday house or the journey back is not a part of this contract.

§ 6 Contract wording and clause / insurances

- (1) Changes and alterations of this contract need to be in writing.
- (2) If some of the legal requirements of this contract are inoperative or impractical, or become so after completion of the contract, the effectiveness of this contract will not be affected. At the point of inoperative or impractical legal requirements the individual should reach an agreement that comes as close as possible to the economic goals that the parties of the contract tried to achieve.
- (3) This contract relates to the law of the following country: Germany.
- (4) Personal liability insurance / skipper insurance / accident insurance / travel insurance / health insurance of the tenant / other visitors and accompanied guests recommended. These insurances are not included in the rental price or part of this contract. Skipper liability insurance by the tenant is highly recommended.

(Town) Date Signature Tenant
Germany, , **Month Day Year**
(Town) Signature Advertiser / Owner

Bank account of the tenant to pay back the caution money **Euro 250 Euro** (the owner can't realize the bank account number of the tenant at transferal document).

Bank:
IBAN:
BIC